

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.030 2023年9月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <https://www.fira.jp>
Tel 047-436-2083

「ひなんじょ」って何？ What is "Hinanjo"? “避难所”是什么？

「避難所」は、地震や台風などの自然災害で、自分の家が壊れたときや、電車が止まって家に帰れなくなったときに行く所です。近くの小学校、中学校、高校、大学、公民館などが避難所になります。飲み水や食べ物、毛布があって、誰でも無料で使えます。安全な場所に家族や友だちの家があれば、避難させてもらえるか、ふだんから相談しておきましょう。大きな地震や台風では、停電<＝電気が止まること>になることがあります。自分の家が安全でも、水や、懐中電灯、充電器、電気がなくても作れる食べ物などを準備しておきましょう。

"Hinanjo" means 'Evacuation sites' which are places where you can take shelter in case of emergency such as your home is destroyed by a natural disaster like an earthquake or typhoon, or the train stops and you can't go home. Elementary schools, junior high schools, high schools, universities, or public halls, etc. near you will be evacuation sites. Drinking water, food, and blankets are provided, and anyone can use them for free. If you have a family member or friend who lives in a safe place, ask them at normal times if you can evacuate there. In the event of a large earthquake or typhoon, Teiden (power outage) may occur. Even if your own home may be safe, be prepared yourself water, flashlights, battery chargers and foods that can be cooked without electricity etc. in advance.

“避难所”是指由于地震、台风等自然灾害，自家的房屋被毁坏，或

者因为电车停止而无法返回家中时前往的地方。附近的小学、中学、高中、大学、公民馆等都会成为避难所。那里有饮用水、食物和毛毯，任何人都可以免费使用。如果在安全的地方有家人、朋友的房屋，可以请求到他们那里避难，或者平时就做好相应的商议。在大地震或台风发生时，可能会出现停电<＝电力中断>的情况，即使自己的房屋安全，也要准备好水、手电筒、充电器以及没有电也能做的食物等。

このマークをふだんから見つけておきましょう：

Always keep an eye on the following marks:

平时就要注意这些标识的位置并且记在心里：



避難所 (Hinanjo)
Evacuation site
可住宿避难所

泊まる所です。学校や公民館などの建物です。

A lodging evacuation site. The sites are within buildings of schools and public halls etc.

是用来留宿的地方。比如学校、公民馆等建筑物。



避難場所 (Hinanbasho)
Evacuation spot

广域避难场所

逃げる所です。学校や公園などの広い場所です。

A spot to avoid the immediate danger. The spots are on wide areas like schools yards or parks etc.

是用于逃生去处。比如学校、公园等宽阔的场所。



災害時帰宅支援ステーション

Disaster Return Home Support Station

灾害时回家支援站

水道の水やトイレを使ったり、情報をもらうことができる場所です。コンビニエンスストアやレストランなどです。

A place where you can use tap water, use toilets, and get information. They are convenience stores, restaurants, etc.

是可以使用自来水和厕所，并且获取信息的地方。比如便利店、餐厅等。

「粗大ごみ」を捨てる方法 How to Dispose of Large Trash

“大型垃圾”的处理方法

電気製品や家具など、大きいごみを捨てる時、これらの大きな物はゴミ袋に入りません。これらを「粗大ごみ」と言

います。粗大ごみを捨てる時は「粗大ごみ受付センター」に電話で申し込んでください。「粗大ごみ受付センター」の電話番号は047-457-4153です。月曜日～金曜日の午前9時～午後4時まで使えます。祝日、年末年始（12月29日～1月3日）は使えません。日本語で電話をすることが不安な方は、船橋市外国人総合相談窓口に電話してください。船橋市外国人総合相談窓口の電話番号は050-3101-3495、月曜日～金曜日の午前9時～午後5時まで使えます。祝日、年末年始（12月29日～1月3日）は使えません。船橋市外国人総合相談窓口のオペレーターが申し込みをお手伝いします。

詳しいことは、ホームページにあります。二次元コード(A)をスマートフォンでスキャンしてください。利用は無料です。12言語で相談することができます。日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、ヒンディー語です。

(Eメール、はがき、ファックスでも申し込みができます。スマートフォンで二次元コード(B)を読みます。詳しいことがわかります。Eメールで申し込むときは、エクセルの受付票をダウンロードします。そして、ファイルに記入します。それをEメールで送ります。また、ファックスで申し込む時は、プリンターが必要です。)

申し込みのあと、処理券を買い「粗大ごみ受付センター」が指定した金額分の「粗大ごみ処理券」(1)を買い取ってください。「粗大ごみ処理券取扱店」で購入できます。購入できる店には、下記のマーク(2)があります。例えば、多くのコンビニで買うことができます。

回収の料金は、370円、740円、1,110円または1,480円です。ごみによって違います。料金の処理券を、粗大ごみに貼り付けてください。(注意) 処理券の返金や再発行はできません。ご注意ください。処理券を買うときは、「船橋市粗大ごみ処理券をください」と言ってください。

When you want to dispose of large items such as electrical appliances or furniture that cannot fit into garbage bags, this is referred to as "粗大ごみ" (sodaigomi) or large trash. To dispose of large trash, you need to

contact the "粗大ごみ受付センター" (Sodaigomi Uketsuke Center) or "Large Trash Collection Center" by phone. The phone number for the center is 047-457-4153, which is available from Mondays to Fridays, 9:00 am to 4:00 pm. Please note that the center is closed on national holidays and during the year-end and New Year holidays (from December 29th to January 3rd).

If you feel unsure about making the phone call in Japanese, you can reach out to the "船橋市外国人総合相談窓口" (Funabashi Multilingual Information Center) at 050-3101-3495. The center is available from Mondays to Fridays, 9:00 am to 5:00 pm, except on national holidays and during the year-end and New Year holidays (from December 29th to January 3rd). The operators at the Funabashi Multilingual Information Center will assist you with your application process.

For more detailed information, please visit the website by scanning the QR code (A) below with your smartphone. It's free and offers consultation services in the 12 languages including Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Filipino, Thai, Portuguese, Spanish, and Hindi.

(You can also apply by email, a postcard, or fax. Please scan the QR code (B) below for the further detailed information. When applying via email, you will need to download the Excel application form and fill it out. Then, you can send it via email. For fax applications, you need a printer to print out the form.)

After applying, please purchase the "Large Garbage processing ticket" (1) for the amount specified by "Large Trash Collection Center." You can buy the tickets at "Large Garbage Processing Ticket Dealers" which display the mark (2). For example, you can purchase these tickets at many convenience stores."

The collection fees are 370 yen,

740 yen, 1,110 yen or 1,480 yen, depending on the type of garbage. Please attach the processing ticket of the appropriate fees to your trash. (Note: Refunds or reissuance of processing tickets are not allowed, therefore, please be careful when purchasing tickets.) When purchasing the processing ticket, please request "船橋市粗大ごみ処理券をください (Funabashi-shi Sodaigomi syoriken wo kudasai)", meaning "I would like to purchase the Large Garbage Processing Tickets for Funabashi City" in English.

当您想要处理电器或家具等大件垃圾时，这些大件无法装进垃圾袋，称为"大型垃圾"。处理大型垃圾时，请致电"大型垃圾受理中心"申请。"大型垃圾受理中心"的电话号码是047-457-4153。周一至周五上午9点至下午4点可接通。但是在节假日和年末年初（12月29日至1月3日）不能使用。如果担心用日语打电话不便，可以拨打船桥市外国人综合咨询处的电话。船桥市外国人综合咨询处电话号码是050-3101-3495、周一至周五上午9点至下午5点可接通。但是在节假日和年末年初（12月29日至1月3日）不能使用。船桥市外国人综合咨询处的操作人员将协助您申请。

详细信息请查看主页。请使用智能手机扫描下方二维码(A)。免费使用、提供12种语言咨询。支持日语、英语、中文、韩语、越南语、尼泊尔语、印度尼西亚语、菲律宾语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、印地语。

(您可以通过电子邮件、信函或传真的方式提交申请。通过智能手机扫描二维码(B)、了解详细事项。如果选择电子邮件申请，请先下载Excel受付票，然后填写相关信息，并将文件通过电子邮件发送。另外，如果选择传真申请，则需要打印下来。)

提出申请后，须购买处理券

请按照"大型垃圾受理中心"规定的金额购买"大型垃圾处理券"(1)。您可以在"大型垃圾处理券销售店"购买。能够购买的店铺都标有以下标记(2)。例如，大多数便利店都可以买到。

回收费用为370日元、740日元、1,110日元或1,480日元，具体费用因垃圾种类而异。请将相应金



额的処理券粘貼在大型垃圾上。(注意) 処理券一旦购买、将不可退款或重新发行、请注意这一点。在购买処理券时、请说：“请给我船桥市的大型垃圾处理券”。



(A)



(B)



お知らせ・ご案内 / Notice · Information / 通知 · 问询服务

インターナショナルフェスティバル 2023/International Festival 2023/ 国际文化交流节 2023

船橋市国際交流協会が楽しいお祭りを開催します！

場所：ふなばしアンデルセン公園 日時：10月22日(日) 10:00～15:00

いろいろな国の歌や踊りのステージ、スタンプラリー（賞品あり）など楽しいプログラムを用意しています。ご家族やお友達と一緒に遊びに来てください。

問い合わせ：船橋市国際交流協会 電話：047-436-2083



International Festival will be held by Funabashi International Relations Association!

Venue: Funabashi H. C. Andersen Park

Date&time: Sunday, October 22nd, 2023. 10:00am to 3:00pm

You can enjoy the performances of music and dances from around the world as well as a stamp rally where you can get prizes. Please visit and enjoy with your families and friends.

Inquiries: Funabashi International Relations Association Telephone: 047-436-2083

船橋市国際交流協会将举办欢乐的节日庆典活动！

地点：船桥安徒生公园 日期：10月22日(星期日) 10:00～15:00

我们准备了来自各国的歌舞表演，还有印章收集活动(有奖品)等有趣的节目。请和您的家人或朋友一起前来参加。

咨询电话：船桥市国際交流協会 电话：047-436-2083

ふなばし市民まつり / Funabashi City Festival / 船橋市民节

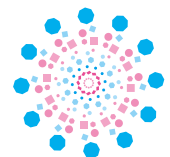


今年は「ふなばし市民まつり」を10月14日(土)・15日(日)に開催します！

船橋港親水公園での花火大会も10月18日(水)に予定しています。

問い合わせ：商工振興課(ふなばし市民まつり実行委員会事務局)

電話：047-436-2473



The Funabashi City Festival will be held in autumn this year. A fireworks festival is also going to take place in Funabashi Port Water Park.

Inquiries: Commerce & Industry Promotion Section, Telephone: 047-436-2473

今年、「船橋市民节」将于秋季举办！届时还计划在船桥港亲水公园举办烟花大会。

咨询电话：商工振兴课(船橋市民节执行委员会事務局) 电话：047-436-2473



放課後ルーム
After-School Rooms
放学后教室



“FUNABASHI Style”
船橋风格



保育所等
Nursery Schools
托儿所



船橋市公共交通マップ/
Funabashi City Public
Transportation Map/
船橋市公共交通图



外国人総合相談窓口

Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび 毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばししやくしょ 船橋市役所 1階 11番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
たいおうげんご 対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于对应语言，请看主页。
ひよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
と お問い合わせ（相談専用電話）	Phone：050-3101-3495	

- * 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- * The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- * 国际交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

日本語教室

Japanese Conversational Classes 日本語教室

WEBサイトから申し込んでください。くわしいこと、申し込みはこちらから。
Please apply from the website. Check here for details and application.
请从网站申请。在这里查看详细信息和应用程序。

<https://fira-system.info>



やさしいほんご



English



中文



Tiếng Việt nam

ふなばし情報メール/LINE

Funabashi Info Email/LINE 船桥信息邮件/LINE

登録はこちらから /Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール/LINEは、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています。	Funabashi Info Email/LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件/LINE通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
--	---	---

外国語版市民便利帳

Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できる場所などが書いてあります。
This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.
This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.
You can download PDF data from the web site of the City.
是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。
※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



えいごばん 英語版 (左) と ちゅうごくごばん 中国語版 (中) と ベトナムごばん 越語版 (右) の表紙